

# Немецко-русский словарь разведывательных терминов

В.Н. Митрохин

## Представление

Людам пытливого ума представляется ещё один загадочный словарь из **Архива Митрохина**<sup>[a]</sup>. Этот небольшой по формату немецко-русский словарь обнаружен в 1967 году. Словарь анонимный, не обозначено ни название, ни авторство, ни издание, ни место публикации, ни дата выпуска, - нет никаких пояснений. Прочтение его указывало, что он содержит чекистскую терминологию, и составлен после 1954 года. Размер словаря удобен для ношения в кармане: 10.7x15.3x0.3 сантиметров на 65 страницах убористого шрифта, - что заставляет предположить, что словарь предназначался для повседневного, частого употребления. Он насчитывает около 1250 слов и выражений. Состоит словарь из 8 разделов, озаглавленных по-русски, а сами термины на немецком языке немецкого алфавита. Такие термины, переведенные на русский язык, облегчали оперативным работникам Apparata Уполномоченного КГБ при СМ СССР при МГБ ГДР работу: прочтение секретных материалов на немецком языке, обильно поступавших из МГБ ГДР<sup>[b]</sup>; при составлении препроводительных записок в центр и ведение разговоров с немецкими коллегами на чекистскую тему. В словаре немало словесных сокращений, применяемых в русской письменности ("*разведработа*", "*кому-л.*", "*НН*", "*ПК*"), жаргонных словечек ("*aufs Kreuz legen*" - "расколоть", то есть добиться признания обвиняемого; "*Grüne Minna*" - переведено как "*чёрный ворон*" - автомобиль для перевозки арестованных времён ОГПУ, НКВД; "*rollen*" - "*водить за нос*"). Это обстоятельство как бы указывает - кем, зачем и для кого составлен словарь, тем более, что оперативный состав Apparata Уполномоченного КГБ был внушительным<sup>[b]</sup>, и не все его оперработники отличались глубоким знанием немецкого языка.

С другой стороны в словаре немало описок, неточностей.

Перевод на русский немецкого слова "*Transferierung*" передан как "*трасфер валюты*", (по-русски - "*трансферт валюты*"). Несколько раз сокращение "и тому подобное", - "*и т.п.*", - написано слитно "*итп*", слово "*Ausshreitung*" вместо правильного "*экссесс*" подано как "*экссесс*". Наряду со словами смысл которых сочетается с определённым понятием, например, "*verlegen*" - "*перенести*" (вероятно, *встречу, время или место встречи*), "*entgehen*" - "*ускользнуть*" (вероятно, в значении *уйти от наружного наблюдения*), попадаются отдельные слова, которые не поддаются передаче в чекистском осмыслении: "*ziehen*" - "*вытащить*",

"platzen" - "лопнуть"<sup>[1]</sup>. Вставные, *пустые* страницы в конце словаря обозначены как "Notizen", по-русски они писались бы "Для заметок". Такие пометки подталкивают к мнению, что переводчик и корректор русской части словаря, по меньшей мере, проявили небрежение, но вопрос *почему так?* удовлетворительного ответа не имеет.

Источниками немецкой лексики словаря, надо полагать, является повседневная практика органов МГБ ГДР и других государств, разнообразная литература органов госбезопасности. Преобладающая часть немецких терминов относится к контрразведывательной работе органов и ведению следствия, - номенклатура укрепляла свои позиции в стране. Судя по некоторым данным, такая работа проводилась старательно<sup>[a]</sup>.

Обычные *словари* имеют культурно-просветительное назначение, углубляют знания о народах, помогают людям лучше узнавать друг друга. Но вряд ли данный словарь отвечает таким целям, это не обычный словарь. Словарь анонимный, секретный, доступен очень ограниченному персоналу органов безопасности. Терминология его не только не афишируется, но скрывается, и доступ к ней преграждается охранительными заграждениями. КГБ СССР и МГБ ГДР, тесно взаимодействуя, отдавали себе отчет в том, что их деятельность противоречит этике, законам своего государства.

Утаивая словарь, органы, тем самым, утаивали и свои деяния.

### Примечания:

**[a].** Первый русско-английский словарь "Лексикон КГБ" опубликован в 2002 году. Он относится к толковым словарям, объясняющим значение слова или термина.

**[б].** В 1974 году от МГБ ГДР по линии НТР получено 3198 материалов на 230 тысячах листах. Военной тематике и военно-прикладной проблематике посвящено 10% материалов.

В 1975 году на долю МГБ ГДР приходится 65% поступлений информационных материалов от всех служб государственной безопасности социалистических стран.

В 1976 году МГБ ГДР передал КГБ СССР 6,7 тысяч информационных материалов, в 1977 году - 6.2 тысяч. В 1978 году от МГБ ГДР получено 6953 единиц материалов.

**[в].** Его действия охватывали территорию ГДР, ФРГ, Западного Берлина.

Аппарат КГБ в ГДР в 1965 году насчитывал 252 человека, из них оперработников - 222. Его агентурная сеть состояла из 138 агентов из иностранцев.

С 1967 года действовал порядок, который давал Уполномоченному аппарату КГБ при МГБ ГДР право устанавливать (по статье 9, "Особые расходы") постоянное денежное содержание агентам и резидентам в пределах до 1500 марок ГДР и до 500 марок ФРГ. Приказом председателя КГБ № 012 от 5 января 1971 года этот порядок отменялся. Отныне для установления постоянного ежемесячного содержания агентам и резидентам Аппарат КГБ в ГДР направляет в ПГУ КГБ предложения для доклада руководству КГБ СССР с целью получить разрешение на такое денежное довольствие.

Статья 9 специального фонда предоставляет право должностному лицу КГБ производить расходы в валюте или советских денежных знаках на определённые цели в пределах компетенции этого лица.

"Особые расходы" по статье 9, Аппарата КГБ в ГДР в тысячах инвалютных рублей:

год	в марках ГДР	в марках ФРГ
1969	636	235.6
1970	641.1	265.1
1971	719.5	330.2

В 1971 году по статье 9 Аппаратом КГБ израсходовано в марках ГДР - 634 тысяч рублей, в 1972 году - 930-940 тысяч, при смете в 1014 тысяч рублей.

В марках ФРГ израсходовано в 1971 году 340-350 тысяч при плане 416 тысяч.

В 1973 году израсходовано в марках ФРГ - 423 тысячи, это больше на 73 тысячи, чем в 1972 году.

В 1973 году в марках ГДР израсходовано 10276 тысяч инвалютных рублей, больше на 87 тысяч рублей, чем в 1972 году.

Решением КГБ СССР от 15 сентября 1972 года в Западном Берлине под прикрытием Генерального консульства СССР создаётся резидентура КГБ. Она является частью Аппарата КГБ в ГДР, подчинена Аппарату в оперативном, оперативно-техническом и финансовом отношении. Резидентура тогда создавалась из 5 оперработников.

Аппарат Уполномоченного КГБ при МГБ ГДР в штатном исчислении в 1971 году составлял 356 человек, плюс 48 оперативников, работавших под прикрытием. В округах было 42 оперработника плюс 5 сотрудников под прикрытием.

В это число не входит количество офицеров связи.

Соглашение о сотрудничестве чекистских органов МГБ ГДР и КГБ СССР от 1973 года предусматривает, что все расходы по содержанию своего личного состава представительство КГБ в ГДР берёт на себя, а МГБ ГДР берёт на себя содержание своего представительства в Москве.

В действительности немцы несут значительные расходы на обеспечение различных нужд Представительства КГБ в ГДР, конкретно выражается в сумме 1 миллиона 300 тысяч марок ГДР.

В 1974 году штат Аппарата, ставший Представительством КГБ при СМ СССР при МГБ ГДР, насчитывал 399 человек, из них 313 офицеров, 86 служащих. По подразделениям:

- 1 отдел (политическая разведка в Западном Берлине, ФРГ, ГДР) - 32 оперработника (24 под прикрытием).
- 2 отдел
- 3 отдел (нелегальная разведывательная работа) - 59 оперработника (два под прикрытием).
- 4 отдел (научно-техническая разведка) - 21 оперативников (14 под прикрытием)
- 5 отдел (контрразведывательный, разработка спецслужб) - 31 оперативник (12 под прикрытием)
- Группа КИС - координация и связь с МГБ ГДР, группа старших офицеров связи КГБ - 15 оперативников
- Группа дезинформации - 3
- Секретариат, машинописное бюро
- Группа оперативной техники
- Группа радиоузла
- Бухгалтерия
- Персонал зубокабинета
- Группа преподавателей немецкого языка
- Группа отдела кадров
- Шифровальная группа
- Группа по обслуживанию автомобильного парка, ремонту автотранспорта, оперативные шофера
- Разведотделы в округах - 64 оперативника (6 под прикрытием)
- Группа информации - 20 оперативников

- Группа "3" (группа под прикрытием Комитета по культурным связям с соотечественниками за рубежом) - 10 оперативников, все под прикрытием
- Хозяйственный отдел - 52 сотрудника, один офицер, остальные вольнонаёмные служащие.

Основная часть этого хозяйства размещалась в Берлине, в городке Карлхорст. Там же был создан музей воинской славы Советской Армии - "Взятие Берлина".

На 1.1.1974 года в агентурной сети представительства КГБ в ГДР числилось 253 агентов из граждан западных стран, 600 - граждан ГДР, 303 доверительных лиц, 93 резидента.

В 1977 году 2 отдел Представительства имел 109 агентов (40 - граждан западных стран, 38 - граждан ГДР, 4 - доверительные связи из граждан западных стран, 23 - из советских граждан). В 1979 году (на 1 декабря) в агентурной сети состояло 133 агента и доверительных связей, в том числе граждан западных стран - 39, граждан ГДР - 52, советских граждан - 42. На 1 декабря 1980 года в его агентурной сети было 143 агента и 2 доверительные связи, в их числе: 46 западников, 52 граждан ГДР, 45 советских граждан.

#### **Активные мероприятия Аппарата КГБ в ГДР в 1974 году:**

- в западно-берлинском еженедельнике (№4 от 11.01.1974 года) через возможности МГБ ГДР помещена публикация под названием "Неаппетитно" с критикой книги Солженицына "Архипелаг ГУЛАГ";
- доведение до американцев тезиса о недопустимости сохранения и деятельности радиостанций "Свободная Европа" и "Свобода" в период разрядки напряжённости. Эти тезисы продвигались до адресата перед визитом президента США Никсона и в процессе визита президента США Форда в СССР;
- компрометация издательства НТС "Посев".

В Представительстве КГБ в ГДР насчитывалось много агентов по украинским националистам, что создавало видимость обеспеченности агентурного участка работы. Однако ни один агент непосредственно в центр ОУН не был внедрён. 1978 год.

[г]. Не могу удержаться, чтобы не рассказать о казусе из семейной хроники со словом "лопнуть".

Благословенной памяти мои бабушка, Степанида Дмитриевна, и дедушка, Николай Прокопьевич, в царское время были людьми небедными, имели трудовые накопления, которые хранили в банке (бабушка была

горничной у балерины Гельцер\*, дедушка - строитель - каменщик). В начале двадцатых годов к бабушке стали наведываться чужие дяденьки и допытываться, где она прячет золото. Бабушка чистосердечно признавалась, что у неё были накопления, деньги, которые она держала в банке, но там они лопнули. Её внучка, Клава, девочка четырёх-пяти лет, слушала этот разговор. Она знала, что металлические монеты называются деньгами, знала, что есть банки стеклянные, глиняные, железные, но никак не могла понять как деньги могут лопнуть в банке.

Спустя 75 лет и взрослое население России не может уразуметь как могут лопаться их деньги в банках.

[д]. В МГБ ГДР наиболее актуальная проблема пресечь бегство граждан на Запад. В 1977 году подано 35 тысяч заявлений граждан ГДР на переселение на Запад. В ГДР 500 тысяч граждан настроены враждебно к существующему строю и противник будет длительное время находить в ГДР себе опорную базу. Граждане ГДР бегут на Запад через Чехословакию, Венгрию (до 90 человек), Болгарию (до 50 человек) и Польшу. Братские страны эффективно пресекают попытки бегства и ежегодно передают органам МГБ ГДР более 400 граждан ГДР. Удаётся предотвратить попытки бегства за границу только на одну треть. В 1977 году к уголовной ответственности за попытку бегства привлечено 927 человек, а в 1976 году - 1050.

В МГБ более 60 тысяч сотрудников, штат министерства пополняется ежегодно более чем на одну тысячу человек сотрудников. Основными источниками пополнения кадров являются Охранный полк имени Дзержинского (ежегодно набирается 2.5-2.7 тысяч человек), демобилизованные военнослужащие из армии (500-600 человек), проверенной агентуры. Оперработники МГБ обучались по стипендиям МГБ в Гумбольдском университете - 200 человек, в других вузах - 700 человек, в том числе в институте иностранных языков - 150 Высшей юридической школе - 400. Всего в учебных заведениях обучалось более 4 тысяч оперработников. Сотрудники МГБ посылались на учёбу в учебные заведения КГБ СССР и ЦК КПСС.

Личный состав МГБ воспитывается как вооружённый отряд СЕПГ по борьбе с врагами социализма.

Сохраняется устойчивая тенденция к расширению агентурной сети на 3-4% ежегодно. Новые вербовки нацелены на работу среди молодёжи, по церковникам, внешнеэкономическим связям, политической подпольной деятельности.

(г). МГБ ГДР привлекло к уголовной ответственности за распространение листовок антисоциалистического характера, срыва и повреждение государственных флагов, плакатов, надписей:

в 1977 году - 1563 человек,  
в 1978 году - 1999.

За профашистскую активность привлечено к уголовной ответственности

в 1976 году - 1753 человека,  
в 1977 году - 1709,  
в 1978 году - 5 тысяч.

20 апреля в день рождения Гитлера производились приветствия по-фашистски, были попытки устроить беспорядки, надписи с угрозами.

За подрывную деятельность за 9 месяцев 1979 года МГБ ГДР арестовало 1400 человек (в 1978 году за 9 месяцев - 1264 человека).

Апрель 1981 года, работа X съезда СЕПГ. МГБ ГДР провело к нему подготовительную работу. Оно осуществляет оперативный контроль за 12 тысячами лиц, на которых имеются серьёзные компрометирующие материалы. Проведено 7300 обысков, 531 человек привлечено к следствию. Проведено 7600 профилактических бесед. Из 176 известных МГБ нежелательных групп удалось разложить 113, они распались. В Берлине распалось 19 групп, арестовано в Берлине 23 человека, а всего арестовано 109 человек.

Совместные разработки ВГУ КГБ и МГБ ГДР:

- агента Ватикана, который пытался установить контакты с католическим духовенством в Прибалтийских республиках;
- мероприятий по евангелической церкви;
- по пресечению пересылки в Советский Союз церковной и религиозной литературы;
- мероприятий по разработке сотрудников посольства ФРГ в Москве и их родственников, проживающих на территории ГДР.

Совместные мероприятия МГБ ГДР, ПГУ и ВГУ КГБ по компрометации:

- Любке<sup>2</sup>;
- председателя бундестага Герстенмайера;
- министра Леммера<sup>3</sup>;
- статс-секретаря Виалона<sup>4</sup>;
- послов Мора, Дуквица, Паулса<sup>5</sup> и других;
- председателя центрального ведомства по расследованию нацистских преступлений в Людвигсбурге Шюле<sup>6</sup>;

- деятельности ХДС/ХСС;
- доктрины Хальштейна<sup>7</sup> в арабских и азиатских странах.

Проведение активных мероприятий по разжиганию разногласий между западногерманскими партиями.

---

---

**1.** Гельцер Екатерина Васильевна (14.11.1876, Москва - 12.12.1962, там же), артистка балета, народная артистка Республики (1925; первой из артистов балета получила это звание). Дочь известного танцовщика и педагога В.Ф. Гельцера.

**2.** Heinrich Lübke, Президент ФРГ с 1959 по 1969 год.

**3.** Ernst Lemmer (СДП)

**4.** Dr. Friedrich Karl Vialon

**5.** Dr. Ernst-Günther Mohr (?), Georg Ferdinand Duckwitz, Rolf Pauls

**6.** Erwin Schule

**7.** Доктрина Хальштейна, ключевая доктрина в иностранной политике ФРГ между 1955 и 1969 годами, согласно которой ФРГ имела исключительное право представлять всю Германскую нацию, и, за исключением СССР, не устанавливала и не сохраняла дипломатических отношений со странами, признающими ГДР.